

<p>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN</p> <p>The United Nations Children's Fund (UNICEF) in Ukraine</p> <p>Ptoukha Institute for Demography and Social Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine</p> <p>Research institute of Labour and Employment of the Ministry of social policy and the National Academy of Sciences of Ukraine</p> <p>State Educational and Scientific Institution "Academy of Financial Management"</p> <p>National University of Kyiv-Mohyla Academy</p> <p>Faculty of socio-psychological studies and management of National Pedagogical Dragomanov University</p> <p>State Institution "State Institute for Family and Youth Policy"</p> <p>State Institution "Chebotariov Gerontology Institute of the National Academy of Medical Sciences of Ukraine"</p> <p>All-Ukrainian Public Organization "The Institute for Budgetary and Socio-Economic Research"</p> <p>International Charitable Found "Caritas Ukraine"</p> <p>Nongovernmental organization "Bureau of social and political developments"</p>	<p>МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ</p> <p>Представництвом ЮНІСЕФ в Україні</p> <p>Інститутом демографії та соціальних досліджень Національної академії наук України імені М.В.Птухи</p> <p>Науково-дослідним інститутом праці і зайнятості населення Міністерства соціальної політики і Національної академії наук України</p> <p>Державною навчально-науковою установою «Академія фінансового управління»</p> <p>Національним університетом "Києво-Могилянська Академія"</p> <p>Факультетом соціально-психологічних наук та управління Національного педагогічного університету імені М. Драгоманова</p> <p>Державною установою «Державний інститут сімейної та молодіжної політики»</p> <p>Державною установою «Інститут геронтології ім. Д.Ф. Чеботарьова Національної академії медичних наук України»</p> <p>Всеукраїнською громадською організацією «Інститут бюджету та соціально-економічних досліджень»</p> <p>Міжнародним благодійним фондом "Карітас України"</p> <p>Громадською організацією "Бюро соціальних та політичних розробок"</p>
<p>Kyiv, November 30, 2016</p> <p>Preamble</p> <p>On November 29, 2012 the Social Policy Coordination Expert Council (CEC) was created under the Center for Advanced Social Research of the Ministry of Social Policy and the National Academy of Sciences of Ukraine, which further continues its activities under the Research and Development Institute of Labor and Employment of the Ministry of Social Policy and the National Academy of Sciences of Ukraine as the Center was affiliated to the Institute based on the recommendations contained in Ministry of Social Policy letter #7255/0/14-15/014 of 05.19.2015.</p> <p>Experts of the organizations represented on the CEC as well as experts of the Center for Advanced Social Research (later – the Research and Development Institute of Labor and Employment</p>	<p>Київ, 30 листопада 2016 р.</p> <p>Преамбула</p> <p>29 листопада 2012 року було створено Координаційно-експертну раду з питань соціальної політики при Центрі перспективних соціальних досліджень Міністерства соціальної політики та НАН України (KEP), яка в подальшому продовжила свою роботу при Науково-дослідного інституту праці і зайнятості населення Міністерства соціальної політики і НАН України, у зв'язку з приєднанням Центру до Інституту на підставі листа Мінсоцполітики від 19.05.2015 року №7255/0/14-15/014</p> <p>Експерти організацій, які беруть участь у роботі КЕР, а також експерти Центру перспективних соціальних досліджень, в подальшому НДІ ПЗН Мінсоцполітики та НАН України розробили низку аналітичних</p>

of the Ministry of Social Policy and the National Academy of Sciences of Ukraine) developed a number of analytical materials and draft regulatory documents related to the social service delivery system reform (new version of the Law of Ukraine "On Social Services", changes to the Budget and Tax Codes, the Law of Ukraine "On Public-Private Partnership", etc), national social standards, and the introduction of a cost of living measurement methodology, etc. A large number of the CEC activities were implemented in partnership with the UNICEF (UN Children's Fund).

Given an array of materials developed by interested social sector research institutions, which were also supported by UNICEF, all stakeholders are aware of the need to pool their efforts and consolidate the results of their previous work in order to effectively promote it at national and local level.

With this end in view, it was decided to expand the CEC scientific basis by inviting interested academic institutions and by strengthening the advocacy component in order to implement the developed regulatory and analytical documents at national level.

The purpose of the Memorandum

The purpose of the Memorandum is to ensure human development in Ukraine through the consolidation of acquired knowledge and scientific potential to further advocate the developed documents at national and local level.

The subject of the Memorandum

The subject of this Memorandum is collaboration and interaction of research institutions and non-governmental organizations aimed at providing expert support, ensuring effective social policy implementation and fostering human development in Ukraine.

This will be achieved through the:

- involvement of research institutions, which are working on human development issues, in the activity of the Social Policy Coordination Expert Council in order to develop recommendations and proposals concerning the purpose of the Memorandum;
- creation of a human development coordination platform under the Cabinet of

матеріалів та проектів нормативно-правових документів, що стосуються реформування системи надання соціальних послуг (нова редакція ЗУ «Про соціальні послуги», зміни до Бюджетного та Податкових кодексів, ЗУ «Про державно-приватне партнерство» тощо), державних соціальних стандартів, обговорення проблем впровадження методики визначення вартості життя тощо. Значна частина діяльності КЕР проводилась у партнерстві с Дитячим фондом ООН ЮНІСЕФ.

Зважаючи на велику кількість напрацювань зацікавлених наукових інституцій з проблематики соціального сектору, які проводились, у тому числі за підтримці ЮНІСЕФ, усі зацікавлені сторони усвідомлюють необхідність об'єднання зусиль та консолідацію результатів попередньої роботи для ефективного її просування на державному та місцевому рівнях.

З цією метою було прийняте рішення розширити наукову базу КЕР, запросивши до участі у ньому зацікавлені наукові установи, та посилити адвокаційну складову для впровадження розроблених нормативно-правових та аналітичних документів на державному рівні.

Мета Меморандуму

Забезпечення людського розвитку в Україні шляхом консолідації накопичених знань та наукового потенціалу з подальшим адвокуванням розроблених документів на державному та місцевому рівнях.

Предмет меморандуму

Предметом даного меморандуму є співпраця та взаємодія наукових установ та неурядових організацій з метою фахової підтримки для забезпечення ефективної реалізації соціальної політики та для ефективного сприяння людському розвитку в Україні

Цього планується досягти такими шляхами:

- залучення наукових установ, які працюють з проблематикою, що є складовою людського розвитку, до роботи Координаційно-експертної ради з питань соціальної політики для вироблення відповідних рекомендацій та пропозицій щодо мети меморандуму.

- Створення координаційного майданчику для забезпечення людського

<p>Ministers of Ukraine, as a scientific support advocacy component.</p> <p>Key areas of cooperation</p> <p>The Parties recognize the need for cooperation in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - development of a common vision of the academic community and NGOs for the social policy and social sector reform; - ensuring the participation of interested research institutions in the formulation of documents on Ukraine's social sector reform and development; - scientific and community support for the reform in order to ensure human development in Ukraine; - provision of proposals concerning the introduction of financial planning and priority-setting mechanisms in order to ensure human development in Ukraine; - monitoring and evaluation of the efficiency and effectiveness of social programs and projects; - analysis and promotion of best practices in the administration and financing of social services in order to disseminate such practices in other regions of Ukraine; - cooperation with international charities and NGOs in order to learn best modern practices and explore the possibility of their introduction in Ukraine; - preparation and publication of analytical materials and draft regulatory documents on social sector development; - promotion of knowledge based on research findings via the print media, the Internet, etc. <p>Principles of cooperation</p> <p>The Parties aspire to build their relations on the basis of equality, honest partnership, protection of mutual interests and openness to society in all their joint activities.</p> <p>An important component of such cooperation is consistency in relations with the Central executive authorities in the implementation of activities aimed at ensuring human development.</p>	<p>розвитку, при Кабінеті міністрів України, як адвокаційної складової наукового супроводу.</p> <p>Основні сфери та напрямки співпраці</p> <p>Сторони визнають необхідність співпраці у таких напрямках:</p> <ul style="list-style-type: none"> - виробленні спільного бачення наукового співтовариства та НУО щодо реформування соціальної політики та соціального сектору; - забезпечення участі представників зацікавлених наукових установ у підготовці документів щодо реформування та розвитку соціального сектору України; - науковому та громадському супроводі реформ задля забезпечення людського розвитку України; - наданні пропозицій щодо впровадження механізмів планування та визначення пріоритетів фінансування для забезпечення людського розвитку; - проведені моніторингу, оцінки ефективності та результативності виконання соціальних програм та проектів; - проведені аналізу та пропаганди кращих практик з адміністрування та фінансування соціальних послуг з метою їх поширення в інших областях України; - здійснення в установленому порядку співробітництва з міжнародними благодійними та громадськими організаціями з метою вивчення кращих, сучасних практик роботи та можливості їх застосування в Україні; - підготовці та виданні аналітичних матеріалів, проектів нормативно – правових документів з питань розвитку соціального сектору; - здійснення пропаганди наукових знань за результатами досліджень через друковані засоби масової інформації, інтернет тощо. <p>Засади співпраці</p> <p>Сторони прагнуть будувати свої взаємини на основі принципів рівності, чесного партнерства, захисту інтересів один одного та відкритості для суспільства усіх напрацювань в рамках спільної діяльності.</p> <p>Важливою складовою діяльності є послідовність у відносинах з Центральними органами виконавчої влади у реалізації заходів з забезпечення людського розвитку.</p>
---	---

<p>Implementation mechanism</p> <p>The Coordination Expert Council.</p> <p>1. The Parties participate in the activities of the Social Policy Coordination Expert Council on the basis of the CEC regulations, which are integral to the Memorandum, and which describe all the CEC operational procedures. The text of the Regulations may be modified by mutual consent.</p> <p>2. With a view implementing specific activities in the areas of cooperation defined in this Memorandum, the Parties may approve a procedure for and stages of cooperation by signing additional Agreements and Annexes to this Memorandum.</p> <p>3. Additional Agreements and Annexes to this Memorandum shall constitute an integral part of this Memorandum and shall have legal effect if they are signed by the Parties.</p> <p>4. If the Parties exchange any financial or non-financial assistance to support specific activities under this Memorandum, separate agreements may be concluded, which will define forms and scopes of such support.</p> <p>4. The activities implemented under this Memorandum will be mutually assessed by the Parties or in other ways agreed upon by the Parties.</p> <p>The Coordination Council on Human Development under the Cabinet of Ministers of Ukraine shall</p> <ul style="list-style-type: none"> • Act on the basis of Regulations approved by the Cabinet of Ministers; • Ensure the implementation of the Social sector model as a human development tool; • Ensure the participation of research institutions in the Council's activities; • Coordinate the implementation of the Model and targets at national and local level; • Facilitate the discussion and approval of regulatory documents developed by the Council. <p>Amendments to the MoU</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. By mutual consent of the Parties, this MoU may be amended and supplemented. 2. All amendments and supplements shall be valid if made in a written form. 	<p>Механізм імплементації</p> <p>Координаційно-експертна рада.</p> <p>1. Участь Сторін у роботі Координаційно експертної ради з питань соціальної політики здійснюється на основі Положення про КЕР, яке є невід'ємною частиною Меморандуму, та в якому описано усі процедури функціонування КЕР. Текст Положення доповнюється за згодою Сторін.</p> <p>2. З метою реалізації конкретних заходів у сферах співпраці, передбачених цим Меморандумом, Сторони можуть затверджувати порядок та етапи взаємодії через додаткові Угоди та Додатки до цього Меморандуму.</p> <p>3. Додаткові Угоди та Додатки до цього Меморандуму є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу в разі, якщо вони підписані Сторонами.</p> <p>4. Якщо між Сторонами здійснюватиметься надання будь-якої фінансової або нефінансової допомоги, на підтримку певних видів діяльності в межах цього Меморандуму, можуть укладатися відповідні окремі угоди, які передбачатимуть форми та розміри підтримки.</p> <p>4. Діяльність, передбачена цим Меморандумом, буде предметом спільної оцінки Сторонами, або іншим чином, узгодженим між Сторонами.</p> <p>Координаційна рада з питань людського розвитку при Кабінеті Міністрів України</p> <ul style="list-style-type: none"> • Діє на підставі Положення, яке приймається КМУ; • Забезпечує реалізацію моделі Соціального сектору як інструменту людського розвитку; • Забезпечує участь наукових установ в діяльності Ради; • Координує реалізацію Моделі та індикаторів на державному та місцевому рівнях; • Сприяє обговоренню та прийняття нормативно-правових документів, які розроблені членами Ради. <p>Внесення змін до Меморандуму</p> <p>1. Внесення змін та доповнень до цього Меморандуму можливе за взаємною згодою Сторін.</p>
---	---

	<p>2. Всі зміни та доповнення мають силу, якщо вони викладені у письмовій формі.</p>
<p>Communications</p>	<p>Обмін інформацією</p>
<p>1. In the course of their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian language or the English language.</p> <p>2. For the purpose of facilitating the implementation of this MoU, the Parties designate focal contact persons.</p>	<p>1. Здійснюючи співробітництво, Сторони використовуватимуть українську та англійську мови.</p> <p>2. З метою вирішення актуальних питань співпраці та для реалізації намірів, викладених у цьому Меморандумі, Сторони визначають відповідних посадових осіб.</p>
<p>Entry into force and termination</p>	<p>Набуття чинності та термін дії</p>
<p>1. This MoU shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall remain valid till all parties remain interested in common activities. Any party is at liberty to terminate it at any time provided that notice of termination is given to another party one month in advance.</p> <p>2. If any Party cannot meet its obligations and in the view of another Party this would seriously endanger the achievement of the Memorandum objectives, such other Party shall have the right to terminate this Memorandum.</p>	<p>1. Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє весь період, протягом якого сторони будуть залишатися зацікавленими в продовженні спільної діяльності. Кожна Сторона в праві у будь-який час зупинити дію Меморандуму за умови попередження іншої Сторони за один місяць.</p> <p>2. Якщо будь-яка зі Сторін не може виконати свої зобов'язання і, з точки зору іншої Сторони, це може серйозно зашкодити досягненню цілей Меморандуму, то остання має право припинити дію Меморандуму.</p>
<p>Resolution of disputes</p>	<p>Врегулювання спорів</p>
<p>In the case of any dispute, controversy or claim, the Parties shall attempt to reach agreement amicably by direct negotiations.</p>	<p>У випадку виникнення будь-якого спірного питання, протиріччя або претензії, Сторони намагаються досягнути згоди по-дружньому шляхом прямих переговорів.</p>
<p>Final provisions</p>	<p>Прикінцеві положення</p>
<p>1. In the fulfillment of this Memorandum, the Parties undertake not to confine their cooperation solely to the terms and conditions of the Memorandum, and to take all necessary measures to ensure the effective development of their partnership.</p>	<p>1. Сторони зобов'язуються в процесі виконання умов цього Меморандуму не зводити співробітництво виключно до дотримання існуючих в ньому умов, а вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективного розвитку партнерських відносин.</p>
<p>2. Each of the Parties shall designate a person responsible for cooperation under this Memorandum (see the List of responsible persons below):</p>	<p>2. Кожна зі Сторін визначає співробітника, відповідального за співпрацю в межах меморандуму (див. нижче перелік відповідальних осіб):</p>
<p>From the United Nations Children's Fund (UNICEF) in Ukraine OLEXANDRA CHURKINA – social policy officer UNICEF;</p>	<p>Від Представництва ЮНІСЕФ в Україні ОЛЕКСАНДРА ЧУРКІНА – координатор проектів соціальної політики ЮНІСЕФ;</p>
<p>From Ptoukha Institute for Demography and Social Studies of the National Academy of Sciences of</p>	<p>Від інституту демографії та соціальних досліджень Національної академії наук</p>

<p>Ukraine OLENA MAKAROVA, Deputy Director for Science;</p> <p>From Research institute of Labour and Employment of the Ministry of social policy and the National Academy of Sciences of Ukraine LEONID ILCHUK vice-head of institute;</p> <p>From State Educational and Scientific Institution "Academy of Financial Management" Sergiy Petrukha, deputy director;</p> <p>From Faculty of socio-psychological studies and management of National Pedagogical Dragomanov University ALLA YAROSHENKO, deputy dean;</p> <p>From SI "State Institute for Family and Youth Policy" IRINA PESHA, acting director;</p> <p>From National University of Kyiv-Mohyla Academy NATALIA GUSAK, head of the School of social work, and TETIANA YUROCHKO, head of department at the School of Public Health;</p> <p>From State Institution "Chebotariov Gerontology Institute of the National Academy of Medical Sciences of Ukraine" VIRA CHAYKIVSKA, head of social gerontology laboratory</p> <p>From All-Ukrainian Public Organization "The Institute for Budgetary and Socio-Economic Research" ANDRIY KORNIENKO, deputy director of methodological department</p> <p>From International Charitable Found "Caritas Ukraine" DZVENYSLAVA CHAIKIVSKA, secretary general;</p> <p>From Nongovernmental organization "Bureau of social and political developments" OLGA TSVILIIY, director of social policy department</p> <p>3. Parties confirm their full understanding of the conditions and terms of this MOU, which compiled in the Ukrainian language and the English language, in 11 copies (for each party).</p>	<p>України імені М.В. Птухи ОЛЕНА МАКАРОВА, заступник директора з наукової роботи;</p> <p>Від науково-дослідного інституту праці і зайнятості населення Міністерства соціальної політики і Національної академії наук України ЛЕОНІД ІЛЬЧУК, заступник директора інституту з наукової роботи;</p> <p>Від Державної навчально-наукової установи «Академія фінансового управління» Сергій Петруха, заступник директора;</p> <p>Від факультету соціально-психологічних наукта управління Національного педагогічного університету імені М.Драгоманова АЛЛА ЯРОШЕНКО, заступник декана;</p> <p>Від ДУ «Державний інститут сімейної та молодіжної політики» ІРИНА ПЕША, в.о. директора;</p> <p>Від Національного університету "Києво-Могилянська Академія" завідувач кафедри Школа соціальної роботи НАТАЛІЯ ГУСАК та завідувач кафедри Школа охорони здоров'я ТЕТЯНА ЮРОЧКО;</p> <p>Від Державної установи «Інститут геронтології ім. Д.Ф. Чеботарєва Національної академії медичних наук України» ВІРА ЧАЙКОВСЬКА, завідувач лабораторії соціальної геронтології</p> <p>Від Всеукраїнської громадської організації «Інститут бюджету та соціально-економічних досліджень» АНДРІЙ КОРНІЄНКО, заступник директора департаменту методології;</p> <p>Від Міжнародного благодійного фонду "Карітас України", ДЗВЕНИСЛАВА ЧАЙКІВСЬКА, генеральний секретар;</p> <p>Від Громадської організації "Бюро соціальних та політичних розробок" ОЛЬГА ЦВІЛІЙ, керівник напрямку "Соціальна політика"</p> <p>3. Сторони підтверджують повне розуміння умов і термінології цього Меморандуму, який складено українською та англійською мовою, в 11 примірниках (для кожної із Сторін).</p>
---	--

SIGNATURES OF AUTHORIZED
REPRESENTATIVES:

From the United Nations Children's Fund (UNICEF) in Ukraine GIOVANNA BARBERIS - UNICEF Representative in Ukraine;



From Ptoukha Institute for Demography and Social Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine ELLE LIBANOVA, director of institute;



From Research institute of Labour and Employment of the Ministry of social policy and the National Academy of Sciences of Ukraine TETIANA KIRIAN, director of institute;



From Faculty of socio-psychological studies and management of National Pedagogical Dragomanov University VOLODYMYR EVTUCH, dean of Faculty of socio-psychological studies and management;



From State Institution "State Institute for Family and Youth Policy" PESHA IRINA, acting director;



ПІДПИСИ ПРЕДСТАВНИКІВ:

УПОВНОВАЖЕНИХ

Від Представництва ЮНІСЕФ в Україні
ДЖОВАННА БАРБЕРИС – голова
представництва Дитячого Фонду ООН
(ЮНІСЕФ)

Від інституту демографії та соціальних досліджень Національної академії наук України імені М.В. Птухи
ЕЛЛА ЛІБАНОВА, директор інституту;



Від науково-дослідного інституту праці і зайнятості населення Міністерства соціальної політики і Національної академії наук України ТЕТЯНА КІР'ЯН, директор інституту;



Від факультету соціально-психологічних наук та управління Національного педагогічного університету імені М.Драгоманова

ЄВТУХ ВОЛОДИМИР, декан факультету соціально-психологічних наук та управління;



Від Державної установи «Державний інститут сімейної та молодіжної політики»
ПЕША ІРИНА, в.о. директора;



From National University of Kyiv-Mohyla Academy ANDRII MELESHEVYCH, president of academy;



From All-Ukrainian Public Organization "The Institute for Budgetary and Socio-Economic Research



From International Charitable Found "Caritas Ukraine" ANDRIJ WASKOWYCZ, president;



From Nongovernmental organization "Bureau of social and political developments" ROSTYSLAV DZIUNDZA, chairman of the board.



Від Національного університету "Києво-Могилянська Академія"
АНДРІЙ МЕЛЕШЕВИЧ, президент
академії;



Від Всеукраїнської громадської організації
«Інститут бюджету та соціально-економічних досліджень»;



Від Міжнародного благодійного фонду
"Карітас України", АНДРІЙ ВАСЬКОВИЧ,
президент;



Від Громадської організації "Бюро
соціальних та політичних розробок"
РОСТИСЛАВ ДЗУНДЗА, голова правління.



On behalf of State Educational and Scientific Institution "Academy of Financial Management"

TETIANA SFYUMENKO, president of
academy



Від Державної навчально-наукової установи "Академія фінансового управління"

ТЕТЯНА ЄФИМЕНКО, президент академії



From State Institution "Chebotariov
Gerontology Institute of the National Academy
of Medical Sciences of Ukraine"
VLADYSLAV BEZRUOKOV, director of
institute



Від Державної установи «Інститут
геронтології ім. Д.Ф. Чеботарєва
Національної академії медичних наук
України»
ВЛАДИСЛАВ БЕЗРУКОВ, директор
інституту

